

قاعدة المعطيات المعجمية : المعربي

د . ليلى المسعودي

مسؤولة عن قاعدة المعطيات

معهد للدراسات والابحاث للتعريب / الرباط

مدخل :

الكثيرة المخصصة لهذه النقطة في هذه الندوة وسأتناول بالشرح لفظتي « المعجمية » و « المعربي » .

من المعروف ، ومن المتداول المتفق عليه الآن ، أن اللغة مؤسسة اجتماعية وظيفتها الأساسية التبليغ أو التواصل بين أفراد المجتمع . وهناك شروط دنيا أولية، يجب أن تكون متوفرة ومتواجدة كي تفي اللغة بمهمتها على أحسن وجه ، ولن أدخل هاهنا في كل الاعتبارات اللسانية الصرفة ، وفي الشروط الأساسية للتواصل اللغوي - فالمراجع كثيرة في هذا المجال ومتعددة - وسأكتفي بالإشارة إلى أنني كمتكلم إذا أردت أن تفهموني غاية الفهم ، فمن المفروض أن نتفق أولا على مفاهيم الألفاظ التي ساستعملها لرفع اللبس ، وتيسير التواصل ، وسأبدأ بالألفاظ الواردة في عنوان هذا العرض .

ولن أقف عند لفظة قاعدة المعطيات نظرا إلى العروض

فالمعربي لفظة منحوتة من « معجم » و « عربي » ، ومقابلها الاجنبي هو LEXAR من LEXEME و ARABE أما « معجمية » نسبة إلى المعجمات ، فانها تسمية ما زالت مضطربة لان مدلولها يختلف من مؤلف إلى آخر . والجدير بالذكر أن المصطلحات تدخل في شبكة من العلاقات المحددة والمحسية ، وتنتمي إلى مجال معين ، وتنضوي تحت لواء نظرية ذات سمات خصوصية وصفات متميزة . وللضبط المصطلحي الدقيق ينبغي أن نرجع إلى المصطلح الاصلي الذي كان مصدرا للفظه التي تهمننا ، وما دامت اللغة التي ننطلق منها في حقل اللسانيات الحديثة هي اللغة الاجنبية (الفرنسية أو الانجليزية) فاننا سنلاحظ بالرجوع إليهما ، استعمال

لفظتين مختلفتين (lexicographie / lexicography)
(lexicologie / lexicology)

مع العلم أن الأولى تفيد معنى خاصا هو دراسة
معجم اللغة (أي متبعا أو رصيدها أو مجموعة مفرداتها)
والثاني يدل على صناعة المعاجم وكيفية تقديم المعطيات
اللغوية فيها وللترتيب المتبع (1) .

ولنا أن نتساءل أي النظمين يقابل كلمة معجمات ؟
ويبدو أن الإجماع لم يتح بعد في خصوص هذه اللفظة ،
فهناك من يستعملها بالمعنى الأول (من لسانيين
ومدرسين جامعيين) وهناك من يخصصها للمعنى الثاني
(وهذا الاستخدام وارد في المعهد (2) كما أن هناك من
تخلى عنها تماما لغموضها وفضل استعمال معجمية
كمقابل لـ Lexicologie

وقاموسية كمقابل لـ Lexicography (3).

وما دمنا نؤمن بأن البت في المصطلحات ، وإقرارها
مرتبطة بالاختصاصيين وبأن الألفاظ لا تشيع إلا بفضل
استعملها ، فأننا لا نرى مانعا في استعمال معجمية أو
اعجاميات من جهة ، وقاموسية أو معجمات من جهة
أخرى شريطة أن تصحب كل لفظة بتعريف دقيق
ومضبوط ريثما ينم استقرارها مع مرور الزمن .

لذا فإنني ساستعمل معجمات بالمفهوم المتداول
عندنا في المعهد ، أي بمعنى العلم الذي ينكب على دراسة
القواميس والمعاجم (4) .

بعد هذه الإيضاحات المصطلحية ، سأنتقل إلى
صلب الموضوع بوضع السؤال التالي :

- بعد التجربة التي اكتسبناها في شعبة «العربي»

رغم قصرها ، ما هي مميزات البحث المعجمي ، بواسطة
الآلة وما هي مقتضياته ؟

وللجواب عن هذا السؤال ، يجدر بي أولا أن أتم
المعلومات المخزنة في القاعدة وطرق معالجتها ، والتعديلات
التي أدخلت عليها لنصبح جاهزة للمساءلة . هذا التقديم
ضروري لفهم طريقة المسألة وكيفية استرجاع المعطيات ،
لأنه يجب علينا ألا ننسى أن الآلة (5) لا تستخرج إلا
المعلومات التي أدخلناها فيها ، وحسب التعليمات التي
أعطيناها أياما .

(1) قاعدة (6) المعطيات المعجمية «العربي» وكيفية معالجة
المعلومات :

1.1 - نوعية المعلومات المخزنة :

تحتوي قاعدة العربي الآن على 275874 معطاء
معجمية ، وميزتها الأساسية هي ، أنها ثنائية
الألفباء ، ومتعددة اللغات (اللغة العربية إجبارية ،
واللغات الثلاث اختيارية وهي :

- الفرنسية

- الانكليزية

- واللاتينية

وتتضمن مجموعة الوثائق المخزنة إلى الحقل التالية:

- النواة - 1 : تشتمل على المصطلحات العلمية
والتقنية .

- النواة - 2 : تشتمل على اللغة العامية

- النواة 3 : تشتمل على جذافية الأستاذ الأخضر
غزال .

جدول تصنيفي للمعطيات المخزنة :

E1	SF =	
E2	SF = AA	13956
E3	SF = CA	10114
E4	SF = I6Q	6932
E5	SF = IM	4270
E6	SF = IQ	4691
E7	SF = IRT	736
E8	SF = OAS	3
E9	SF = OP	1809
E10	SF = SCH	11180
E11	SF = SEV	913
E12	SF = SGH	22940
E13	SF = SHY	3032
E14	SF = SMD	15485
E15	SF = SST	33458
E16	SF = STC	10546
E17	SF = UB	5748
E18	SF = UC	2234
E19	SF = UG	2512
E20	SF = UM	2240

النواة 1

REF	INDEX-TERM	TYPE	ITEMS	RT
E21	SF=UMD		23966	
E22	SF=UMI		39462	
E23	SF=UP		2839	
E24	SF=UZ		3744	
E25	SF = XRJ		4984	
E26	SF = ZA1		4487	
E27	SF = ZA2		4479	
E28	SF = ZA3		6596	
E29	SF = ZA4		6245	
E30	SF = ZB2		4146	
E31	SF = ZB3		4262	
E32	SF = ZC1		2281	
E33	SF = ZC2		3070	
E34	SF = ZD1		1477	
E35	SF = ZE1		1832	
E36	SF = ZF1		1240	
E37	SF = ZG1		936	
E38	SF = ZH1		1561	
E39	SF = ZI1		1549	
E40	SF = ZJ1		1381	

النواة 2

النواة 3

REF	INDEX-TERM	TYPE	ITEMS	RT
E41	SF = ZL1		1263	
E42	SF = ZN1		1079	

8) الحرف الاول Z في هذه النواة يشير الى الاستاذ الاخضر غزال والثاني الى الحروف الموجودة في الجذائيات المخزنة ، والارقام هي ارقام خاصة بالجارورات فمثلا ، هناك أربعة جارورات تتوفر على حرف A وكلها مملوءة بجذائيات تنتمي الى جذائية الاستاذ احمد الاخضر غزال .

تعليق :

من خلال الجدول اعلاه ، يتضح ان قاعدة والمر .
« تنقسم بميزتين أساسيتين :

- انها قاعدة توثيقية (اي جامعة لوثائق متعددة ، ومن صنف واحد ، اي معجمية او قاموسية) .
- انها قاعدة مرجعية (اي انها تستجيب لحاجيات الباحث في مجال المعاجم بحيث انه يمكن للحصول على المعلومة الموجودة في مئات اللوثائق وفي وقت قصير جدا) .

2) طرق تخزين المعلومات :

تقتضي عملية التخزين ، المرور من عدة مراحل :
اي ما يمكن تسميته « منظومة توثيقية » .

1.2 - تحضير اللوثائق :

1.1.2 - مرحلة تنميط اللوثيقة المزمع تخزينها .
وتتكلف وحدة التوثيق بتقنين المصدر (اي تضع له رقما ومجال الاستعمال باعطاء رمز خاص لكل واحد منهما : مثال : BP-LUP / B = Bureau
LUP = Lexique Unifié de physique
- P / Permanent

تدل الارقام الواردة في العمود الايمن على عدد المعطيات المخزنة لكل جذائية فرعية . وفي اليسار ، يدل حرفا S F على جذائية فرعية sous fichier وبالنسبة لشرح الرموز الاخرى ، انظر اسفله :

1) Académies Arabes. AA وفي هذه الجذائية تم تجريد قوائم المصطلحات التي تتضمنها احيانا مجلات الجامعات العربية كمجمع بغداد ، ومجمع دمشق ، ومجمع القاهرة ، ومجمع عمان .

2) Congrès d'Arabisation-CA وهي تشتمل على المعاجم التي ينجزها للمكتب الدائم لتنسيق التعريب ، ويقدمها كورقة عمل ينظر فيها الخبراء العرب في مؤتمرات التعريب .

3) IQ, IM, IBQ وهي للجذائيات الفرعية التي تمثل المعاجم التي ساهم المعهد في ضبطها على الصعيد الوطني .

4) OP. - (O = Organisations) وهي جذائية تتضمن المعاجم التي تنتخبها المنظمات العربية والدولية .

5) (S = spécialisés) وهي معاجم متخصصة أنتجها فرد او شخصية علمية .

6) (U = Unifiés) وهي المعاجم الموحدة ، التي تمت المصادقة عليها في مؤتمر من مؤتمرات التعريب .

7) هي نواة المعاجم التي تمثل اللغة العامة .

(8) الحرف الاول في هذه النواة يشير الى الاستاذ الاخضر غزال والثاني الى الحروف الموجودة في الجذائيات .
المخزنة ، والارقام هي ارقام خاصة بالجارورات فمثلا ،
هناك أربعة جارورات تتوفر على حرف وكلها مطلوبة .
بجذائيات تنتمي الى جذائية الاستاذ احمد الاخضر غزال .

تعليق :

من خلال الجدول أعلاه ، يتضح ان قاعدة «المعربي»
المعربي « تنقسم بميزتين أساسيتين :

- انها قاعدة توثيقية (لي جامعة لوثائق متعددة .
ومن صنف واحد ، أي معجمية أو قاموسية) .
- انها قاعدة مرجعية (أي انها ستستجيب
لحاجيات الباحث في مجال المعاجم بحيث انه يمكن
للحصول على المعلومة الموجودة في مئات اللوثائق وفي
وقت قصير جدا) .

(2) طرق تخزين المعلومات :

تقتضي عملية التخزين ، المرور من عدة مراحل :

أي ما يمكن تسميته « منظومة توثيقية » .

1.2 - تحضير اللوثائق :

- 1.1.2 - مرحلة تنميط اللوثيقة المزمع تخزينها .
وتتكلف وحدة التوثيق بتقنين المصدر (أي تضع له
رقما ومجال الاستعمال باعطاء رمز خاص لكل واحد
منهما : مثال : BP-LUP / B = Bureau
LUP = Lexique Unifié de physique
- P / Permanent

تدل الارقام الواردة في العمود الايمن على عدد
المطيات المخزنة لكل جذائية فرعية . وفي اليسار ،
يدل حرفا S F على جذائية فرعية sous fichier
وبالنسبة لشرح الرموز الاخرى ، انظر اسفله :

(1) Académies Arabes. AA وفي هذه الجذائية تم
تجريد قوائم المصطلحات التي تتضمنها أحيانا مجلات
الجامع العربية كمجمع بغداد ، ومجمع دمشق ، ومجمع
القاهرة ، ومجمع عمان .

(2) Congrès d'Arabisation-CA وهي تشتمل
على المعاجم التي ينجزها المكتب الدائم لتنسيق
التعريب ، ويقدمها كورقة عمل ينظر فيها الخبراء العرب
في مؤتمرات التعريب .

(3) IQ, IM, IBQ وهي الجذائيات الفرعية التي
تمثل المعاجم التي ساهم المهد في ضبطها على الصعيد
الوطني .

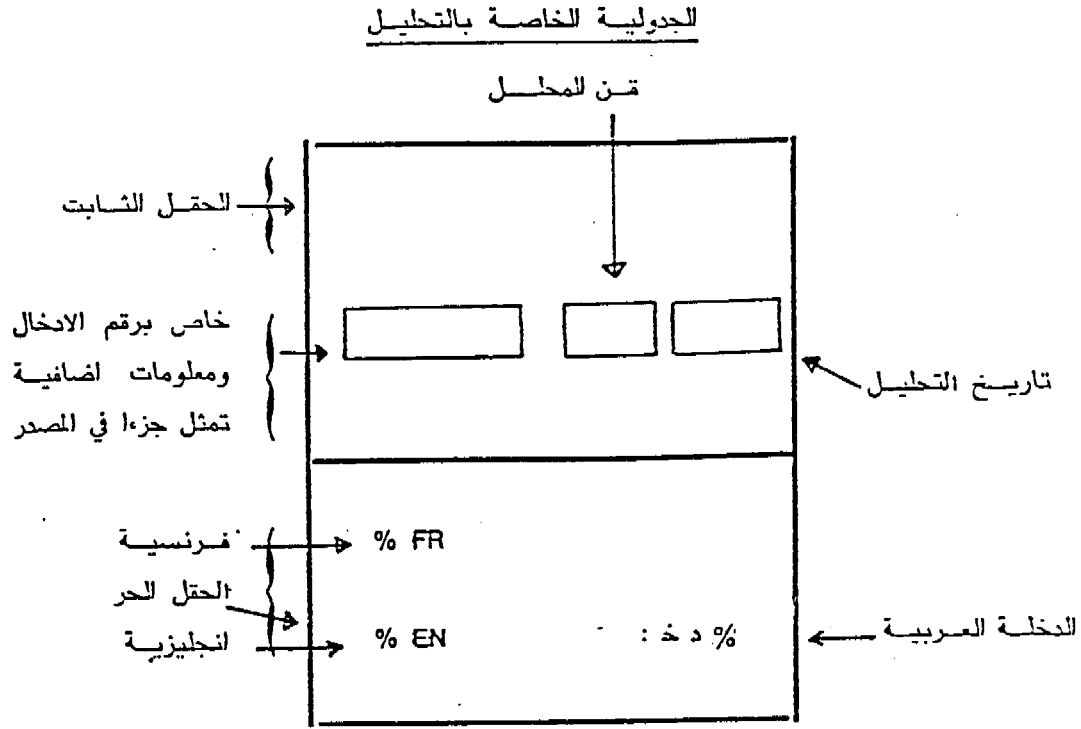
(4) OP- (O = Organisations) وهي
جذائية تتضمن المعاجم التي تنتخبها المنظمات
العربية والدولية .

(5) (S = spécialisés) وهي معاجم
متخصصة أنتجها فرد أو شخصية علمية .

(6) (U = Unifiés) وهي المعاجم الموحدة ، التي
تمت المصادقة عليها في مؤتمر من مؤتمرات التعريب .

(7) هي نواة المعاجم التي تمثل اللغة العامة .

- اي المعجم الموحد للنفيزية ، الصادر عن المكتب الدائم .
- النظام السينمائي للمعجم (7) ومقتضيات الجدولية التي تقع في الشكل المبين اسفله (انظر النموذج الاصلي في الملحق الخاص بهذا البحث) .
- 2.1.2 - تهنيء قواعد للتحليل : وتظهر وحدة اللسانيات على تحضير قواعد التحليل ، آخذة بالاعتبار



شكل (2) انظر الملحق الخاص بالمعرض

مرتين ومن قبل شخصين مختلفين لتفادي الوقوع في اخطاء من حيث علامات شكل الكلمات .

2.2 - هيكلية المعلومة في القاعدة :

اشرنا من قبل ، الى ان التعليمات للصارمة التي تعطي للمطرافيات تكمن اساسا في نقل أمين ودقيق لكل المعلومات المتواجدة في الجداوليات (من رموز وأرقام وحروف عربية ولاتينية الخ ...)

3.1.2 - عملية التحليل : تتم هذه العملية بتعبئة الجدولية المشار إليها أعلاه ، مع احترام صارم قواعد الشكلية والدلالية المنبثقة عن وحدة اللسانيات : تتبع دقيق للمعجم - شع (8) مع التأكد من الشكل را الى أن جل المؤلفين لا يضعون الحركات على الحروف الا نادرا ، وبطريقة جزئية وغير منتظمة .

4.1.2 - للمسك la saisie وتمسك كل جدولية

للحاسوب حسب الحقول النمطة التي تنتمي اليها .
نمكننا بوسيلة بسيطة يتضمنها المنطق ، كر
يستار ، أن نسترجعها .

والحقول النمطة التي تعتبر مفاتيح للبحث هي :

(1) د خ = دخلة

(2) لس = لسان

(3) ما = ميدان الاستعمال

1 — NO = (Numero)

2 — LG = (langue)

3 — SF = (sous-fichier)

4 — SC = (source)

5 — EN = (entrée)

6 — DE = (domaine d'emploi)

ونجد نماذج نوعية في الصفحات التالية :

لذا ، فإن الوثيقة . عند استرجاعها بواسطة
المطراف ومنطق المسألة . ستكون نسخة مطابقة
للجدولية لا أقل ولا أكثر . لكن المنظومة التوثيقية
للكويستار (9) Questar ستسهل علينا الحصول على
عدد ضخم من الوثائق في وقت قصير جدا .

نشر 2 / 2 / 3 DISPLAY 2/2/3

IBQO 31031 LEXAR 0484 مبري 130130

ما : مالية DE : fin SC : I - BQ

FRA

document n.m. وثيقة . مستند

(٢) طرق استرجاع المعلومات :

ما دامت كل المعطيات الواردة في الوثيقة مرتبة في

متبع-

مرجع	لفظ-المشير	مرغم	مار=	عناصر النوع
م 21	مار=قا-فني	28	-----	
م 22	مار=قا-مالي	3	-----	
م 23	مار=قا-مدني	45	-----	
م 24	مار=كمي	3773	-----	
م 25	مار=فني	28	-----	
م 26	مار=كهرب	1320	-----	
م 27	مار=كي	1	-----	
م 28	مار=لسانيات	1	-----	
م 29	مار=لسن	541	-----	
م 30	مار=طبيب	2	-----	
م 31	مار=مالية	6937	-----	
م 32	مار=معمار	1472	-----	
م 33	مار=مغناطيسية	1	-----	
م 34	مار=مخن	23	-----	
م 35	مار=منزل	1	-----	
م 36	مار=منطق	15	-----	
م 37	مار=نبة	6022	-----	
م 38	مار=نقى	55	-----	
م 39	مار=نفس	25	-----	
م 40	مار=مهندس	21	-----	
?				

متبع-

مرجع	لفظ-المشير	مرغم	مار=	عناصر النوع
م 41	مار=مهندس-ماء	17	-----	

EXPAND NO=			
REF	INDEX-TERM	TYPE	ITEMS RI
E1	NO=		
E2	NO=AA 000021		1
E3	NO=AA 000022		1
E4	NO=AA 000023		1
E5	NO=AA 000024		1
E6	NO=AA 000025		1
E7	NO=AA 000026		1
E8	NO=AA 000027		1
E9	NO=AA 000028		1
E10	NO=AA 000029		1
E11	NO=AA 000010		1
E12	NO=AA 000011		1
E13	NO=AA 000012		1
E14	NO=AA 000013		1
E15	NO=AA 000014		1
E16	NO=AA 000015		1
E17	NO=AA 000016		1
E18	NO=AA 000017		1
E19	NO=AA 000018		1
E20	NO=AA 000019		1

EXPAND LG=			
REF	INDEX-TERM	TYPE	ITEMS RT
E1	LG=		
E2	LG=ENG		85766
E3	LG=FRA		263141
E4	LG=FRA&ENG		5
E5	LG=FRA&LAT		3957
E6	LG=LAT		12057
E7	LG=LAT&FRA		15

REF	INDEX-TERM	TYPE	ITEMS	RT
E1	SC=-----			
E2	SC=FA-----		119	
E3	SC=FA-----		14	
E4	SC=CH-MATS-----			
E5	SC=CH-AGF-----		9738	
E6	SC=CH-FOP-----		1433	
E7	SC=CH-----		7	
E8	SC=CHF-----		29	
E9	SC=CHIE-----		329	
E10	SC=CHLA-----		2836	
E11	SC=CSS-----		1139	
E12	SC=DO-----		495	
E13	SC=E. I-----		2	
E14	SC=EAE-----		484	
E15	SC=EAF-----		8	
E16	SC=EF-----		1	
E17	SC=EFA-----		3720	
E18	SC=EFA, MAN, BEF-----		1	
E19	SC=EI-----		87	
E20	SC=EI-BAYZ-----		2	

-MORE-

EXPAND SC=

REF	INDEX-TERM	TYPE	ITEMS	RT
E21	SC=ENV-CILF-----		9	
E22	SC=F-EQUS-----		2	
E23	SC=FA-----		1	
E24	SC=FAG-----		131	
E25	SC=FIN-COM-----		36	
E26	SC=FP-PHIL-----		1	
E27	SC=GAS-----		19	
E28	SC=GEO-AL-----		2	
E29	SC=GHA-----		22940	
E30	SC=GHLA-----		1	
E31	SC=HAC-NEC-----		16	
E32	SC=HF-PHIL-----		1	
E33	SC=I-BQ-----		6932	
E34	SC=I-EQUIP-----		4691	
E35	SC=I-MAT-----		4270	
E36	SC=IFL-----		9	
E37	SC=IL-U-----		1	
E38	SC=IZZ-----		865	
E39	SC=K-----		7386	
E40	SC=KARM-----		16	

EXPAND SC=

REF	INDEX-TERM	TYPE	ITEMS
E41	SC=KRAM-----		10
E42	SC=KW-----		113
E43	SC=L-----		3
E44	SC=LAHE-PH-----		1
E45	SC=LAHE-PHI-----		103
E46	SC=LAK-----		65
E47	SC=LIS-----		3
E48	SC=LK-----		1
E49	SC=LPE-----		85
E50	SC=LUB-----		5708
E51	SC=MAH-----		2

REF	INDEX-TERM	TYPE	ITEMS	RT
E1	DE=-----			
E2	DE=ASTRON-----		1	
E3	DE=admin-----		272	
E4	DE=agr-----		9795	
E5	DE=anat-----		40	
E6	DE=arc-----		1478	
E7	DE=assur-----		144	
E8	DE=astron-----		878	
E9	DE=aviat-----		4	
E10	DE=biol-----		7	
E11	DE=bot-----		6026	
E12	DE=bx-arts-----		4	
E13	DE=chasse-----		2	
E14	DE=chin-----		3820	
E15	DE=chir-----		20	
E16	DE=civil-----		817	
E17	DE=comm-----		13	
E18	DE=constr-----		12	
E19	DE=dr-----		3105	
E20	DE=dr-admin-----		7	
E21	DE=dr-canonique-----		23	
E22	DE=dr-civ-----		46	
E23	DE=dr-com-----		1	
E24	DE=dr-comm-----		172	
E25	DE=dr-constitutionnel-----		7	
E26	DE=dr-enternat-----		1	
E27	DE=dr-fin-----		4	
E28	DE=dr-internat-----		63	
E29	DE=dr-internat-pri-----		4	
E30	DE=dr-internat-pub-----		5	
E31	DE=dr-mar-----		59	
E32	DE=dr-musulman-----		3	
E33	DE=dr-pen-----		24	
E34	DE=dr-romain-----		4	
E35	DE=droit-----		1	
E36	DE=eco-----		2	
E37	DE=ecol-----		13	
E38	DE=econ-----		851	
E39	DE=econ-politique-----		12	
E40	DE=elec-----		1319	

كما يمكننا أن نبحث عن المعطيات اللغوية بدون فكرة تفريبية عن تواترها) .

ربطها حتما بخلل منط ، مثلا :

والملاحظ أننا نستعمل عمدا لفظة كلمة بمعناها

المتداول ، أي ذلك المقطع المشتمل على مجموعة من

الحروف محددة بين بياضين أو فراغين يمينا وشمالا .

مثال :

– يمكن للبحث عن أي كلمة يتم ترتيبها في المشـ

لعام مع وضع عدد اللوائح التي ترد فيها (وهذا يعطينـ

فَ بِالْمَعْلُومِيَّاتِ يُمَكِّنُنَا أَنْ نَتَقَمَّ

(1) (2) (3) (4)

الجواب سلبيا لان الآلة تبحث عن مجموعة حرفية معينة.

لا عن حروف متسلسلة ، لهذا فانها تعطي كلمة

« معلومات » في « بالمعلومات » ، تلقائيا . لكن بواسطة

منمرة خاصة تساعد في البحث عن جزء من الكلمة ، او

عن كلمة مبتورة مثال

– معلومات ، حينذاك فقط ، وكما هو وارد في

المثال سوف يكون الجواب ايجابيا .

وساعطي فيما يلي فكرة وجيزة عن البحوث الممكنة.

فهذه جملة تتركب من اربع كلمات ، وكل هذه

الكلمات ستدخل في ذاكرة الحاسوب ، وسيتم وضعها في

المشير العام . وكلمة « بالمعلومات » ستترتب حتما في

حرف الفاء . لان الآلة لا يمكنها أن تقوم بالتحليل

والتجريب وللتقطيع الذي ينفذه المتكلم عفويا وبدون

صعوبة . وهذا من شأنه أن يعرقل أحيانا عملية البحث.

وبالخصوص في العربية من جراء طريقة الكتابة الدامجة

للوحدات الصرفية والمجمية في مجموعة واحدة (10) وعلى

سبيل المثال اذا طلبت لفظة « معلومات »

1. البحث في المشير العام بدون حركات و ايضا بالشكل التام

مرقم علم	لفظ-المشير	عناصر النوع
1م	علمك عِلْمَكَ	1
2م	علم عِلْم	13
3م	علم عِلْم	1
4م	علم عِلْم	1
5م	علم عِلْم	4
6م	علم علم	---
7م	علم علم	2
8م	علم علم	5
9م	علم علم	17
10م	علم علم	1
11م	علم علم	7
12م	علم علم	13
13م	علم علم	1
14م	علم علم	546
15م	علم علم	22
16م	علم علم	4
17م	علم علم	7
18م	علم علم	2
19م	علم علم	---
20م	علم علم	---

بیتنام

مرجع	لفظ-المشير	عناصر النية	مرقم سلم سلم
1م	سَلَامٌ سَلَامٌ	1	1
2م	سَلَامٌ سَلَامٌ	17	2
3م	سَلَامٌ سَلَامٌ	5	3
4م	سَلَامٌ سَلَامٌ	1	4
5م	سَلَامٌ سَلَامٌ	1	5
6م	سَلَامٌ سَلَامٌ		6
7م	سَلَامٌ سَلَامٌ	1	7
8م	سَلَامٌ سَلَامٌ	4	8
9م	سَلَامٌ سَلَامٌ	1	9
10م	سَلَامٌ سَلَامٌ	43	10
11م	سَلَامٌ سَلَامٌ	1	11
12م	سَلَامٌ سَلَامٌ	82	12
13م	سَلَامٌ سَلَامٌ	63	13
14م	سَلَامٌ سَلَامٌ	6	14
15م	سَلَامٌ سَلَامٌ	3	15
16م	سَلَامٌ سَلَامٌ	3	16
17م	سَلَامٌ سَلَامٌ	1	17
18م	سَلَامٌ سَلَامٌ	2	18
19م	سَلَامٌ سَلَامٌ	8	19
20م	سَلَامٌ سَلَامٌ	5	20

2. البحث عن لفظة مشكولة و على مقابلاتها

ITEM	ITEMS	DESCRIPTION	المجموعة و شيقنة	وصف عناصر	26	1
1	26	.....	.....	.....	26	1
2	25	document	.....	.....	25	2
3	9	1*2	.....	.....	9	3
4	17	1-7	.....	.....	17	4
5	156	acte	.....	.....	156	5
6	1	4*5	.....	.....	1	6
7	16	4-6	.....	.....	16	7
8	272	pièce	.....	.....	272	8
9	4	7*8	.....	.....	4	9
10	12	7-9	.....	.....	12	10
11	176	acte	.....	.....	176	11
12	3	10*11	.....	.....	3	12
13	9	10-12	.....	.....	9	13
14	74	police	.....	.....	74	14
15	8	13*14	.....	.....	8	15
16	1	13-15	.....	.....	1	16
17	167	papier	.....	.....	167	17
18	1	16*17	.....	.....	1	18
19	0	16-18	.....	.....	0	19

3. البحث عن لفظة وإاردة كدخلة:

ITEM	ITEMS	DESCRIPTION	المجموعة دخ-و شيقنة	وصف عناصر	2	1
1	2	.....	.....	.....	2	1
2	25	document	.....	.....	25	2
3	2	1*2	.....	.....	2	3
4	0	1-3	.....	.....	0	4

4- البحوث في الصفتين العربية و الاجنبية :

SET	ITEMS	DESCRIPTION	المجموعة	عناصر	صف
1	74	.....	وشيقة	74	1
2	11	.....	الوشيقة	11	2
3	26	.....	وشيقة	26	3
4	38	.....	وشيقة	38	4
5	7	.....	وشيقة	7	5
6	1	.....	وشيقة	1	6
7	2	.....	وشيقة	2	7
8	86	.....	وشيقة	86	8
9	74	.....	وشيقة ؟	74	9
10	74	.....	وشيقة ؟	74	10
11	74	.....	وشيقة ؟؟؟؟	74	11

SET	ITEMS	DESCRIPTION	المجموعة	عناصر	صف
1	74	.....	وشيقة	74	1
2	25	document	.....	25	2
3	12	1*2	.....	12	3
4	62	1-3	.....	62	4
5	272	pièce	.....	272	5
6	11	1*5	.....	11	6
7	51	4-6	.....	51	7
8	176	acte	.....	176	8
9	8	7*8	.....	8	9
10	43	7-9	.....	43	10
11	20	connaissance	.....	20	11
12	10	10*11	.....	10	12
13	33	10-12	.....	33	13
14	74	police	.....	74	14
15	18	13*14	.....	18	15
16	15	13-15	.....	15	16
17	156	titre	.....	156	17
18	2	16*17	.....	2	18
19	13	16-18	.....	13	19
20	44	avenant	.....	44	20
21	2	19*20	.....	2	21
22	11	19-21	.....	11	22
23	225	billet	.....	225	23
24	3	22*23	.....	3	24
25	8	22-24	.....	8	25
26	114	lettre	.....	114	26
27	3	25*26	.....	3	27
28	5	25-27	.....	5	28
29	163	contrat	.....	163	29
30	3	28*29	.....	3	30
31	2	28-30	.....	2	31
32	9	dispençe	.....	9	32
33	1	31*32	.....	1	33
34	1	31-33	.....	1	34
35	167	papier	.....	167	35
36	1	34*35	.....	1	36
37	0	34-36	.....	0	37

لائحة موجزة للمراجع المذكورة

(1) لن أذكر في هذا الضمار الا المراجع الاساسية و منها :

- حسين نصار - المعجم العربي ، نشاته وتطوره/للقاهرة ، مكتبة مصر 988 .

- رشاد الحمزاوي - من قضايا المعجم العربي قديما وحديثا / تونس - منشورات المعهد القومي
للملوم للتربية - 1983 .

- عنان الخطيب - المعجم العربي بين الماضي والحاضر / للقاهرة ، مطبعة النهضة الجديدة ، 1967 .

- د . علي القاسمي - علم اللغة وصناعة المعجم/لرياض ، 1975 .

— DUBOIS J et Claude. - Introduction à la lexicographie : les dictionnaires / Paris ; Larousse,
1971. -

— REY A. Le lexique : images et modèles ; du dictionnaire à la lexicologie / Paris, A. Colin,
1977. -

— REY A. - Encyclopédies et dictionnaires / Paris, PUF ; 1982. -

— GUILBERT L. - La créativité lexicale / S.L. S.D. -

— DELESALLES et REY A. - Dictionnaire, sémantique et culture, in Langue, française n° 43 ; -1973-

— GALISSON R. Recherche de lexicologie descriptive, la banalisation lexicale/Paris E.N. 1978.

(2) مع اقتراح ، اعجاميات ، كمتابل لـ Lexicologie

(3) عبد السلام المهدي ، - قاموس اللسانيات / تونس للدار العربية للكتاب ، 1984 ، ص 250 .

(4) سألت الاستاذ الاخضر غزال عن مقابلات للمصطلحات الآتية فقال :

Dictionnaire : قاموس

lexique : معجم

Vocabulaire : ملفظة

glossaire : ملسنة

— Répertoire des Banques de données en conversationnel, Paris, Lavoisier, 1984 (5)

بنوك المعلومات ، (د . محمد محمد أمان ، / تونس، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، 1983 ، ص 217 .

(6) يجب التفرقة بين قاعدة Banque Base التي تكون أضخم وأشمل . فالأولى تقدم بتسليم لخطوط العريضة والمعطيات الجغرافية فقط في حين توفر الثانية المعطيات كاملة من نسخ ونصوص الخ . . . وقاعدة العربي لا تشكل الا جزءاً من بنك الكلمات العربية المستقبلية حسب رؤيا السيد مدير المعهد .

(7) لكل معجم نظام ينفرد به ورموز سينمائية يتميز بها وما زلنا نفتقر الى دراسات معمقة في هذا المجال .

(8) المعمم - شع أي : العربية المعيارية المشكولة للشفرة العربية .

(9) المنظومة الوثائقية التابعة للوكالة الأوروبية للفضاء والتي سهر على تعريبها المعهد .

(10) تجدر الإشارة هنا الى ان دراسة مقارنة بين كتابة المعطيات المرتبة في المادة المعجمية (الدخلة الرئيسية والفرعية) والمعطيات التي تأتي في النسق قد تفيدنا كثيرا في البحث .